

# POLISH PSALMS – IPA TRANSCRIPTIONS

Sounds: <https://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/>

## PSALM 137 Super flumina Babilonis

1. **Siedząc po niskich brzegach babilońskiej wody**  
[sɛdzɔnts̩ pɔ niskiɨɟ bʒɛgax babilɔjskɛj vɔɔi]  
*Sitting by the low shores of the Babylonian waters*

**A na piękne syjońskie wspominając grody**  
[a na piɛŋkɛ sijɔjskiɛ fspɔmɨnajɔnts̩ grɔɔi]  
*And remembering the beautiful cities of Zion*

**Co nam inszego czynić, jedno płakać smutnie**  
[tsɔ nam inʂɛgɔ ʃɨɨɨiɛ jɛɔno pɔwakatɛ smutɨɛ]  
*What else can we do but weep sadly*

**Powieszawszy po wierzbach niepotrzebne lutnie?**  
[pɔvʲɛʂafʂi pɔ vʲɛʒɔbax ɨɛpɔtʂɛbɛne lutɨɛ]  
*Having hung our unnecessary (unused) lutes on the willows?*

3. **Jeslibych cię zapomniał, o kraino święta,**  
[jɛslɨbɨx ɛɛɛw̩ zapɔmpɔaw ɔ kraɨno ɛɛɛnta]  
*If I forget you, O holy land,*

**Niech moja swej nauki ręka zapamięta;**  
[ɨɛx mɔja sfɛj naukiɨ rɛɨka zapamɨɛnta]  
*Let my hand remember my teaching;*

**Niechaj mi język uschnie, kiedy cię przepomnę,**  
[ɨɛxaj mi jɛw̩zik usɨɨɛ kiɛɔi ɛɛɛw̩ pʂɛpɔmpɨɛw̩]  
*Let my tongue dry up, if I forget you,*

**Kiedy cię na początku wesela nie wspomnę.**  
[kiɛɔi ɛɛɛw̩ na pɔɟɔntku vɛsɛla ɨɛ fspɔmpɨɛw̩]  
*If I do not remember you at the beginning of joy.*

5. **Ale i ty, Babilon, strzeż dobrze swej głowy,**  
[alɛ i ti babilɔn stʂɛʒ dɔbʒɛ sfɛj gwɔvi]  
*But you, Babylon, guard your head well,*

**Bo już wisi upadek nad tobą gotowy.**

[bɔ juʒ vʲiɕi upadɛk nat tobɔw̃ gotɔvi]

*For your downfall is already hanging over you, ready.*

**Szczęśliwy, któryć za nas odmierzy twe winy**

[ʃ[ɕ]ɕɛw̃ɛlʲivʲi kturʲiɕɛ za nas ɔdmʲɛʒʲi tʲɛ vʲini]

*Blessed is he who measures your sins (who avenges you) for us*

**A o skałę roztrąci twe nieszczęsne syny.**

[a ɔ skaw̃ɛw̃ rɔstrɔjɛi tʲɛ nɛʃ[ɕ]ɕɛw̃sne sini]

*And dashes your unfortunate sons against the rock.*

## PSALM 29 Afferte Domino

1. **Nieście chwale, mocarze, Panu mocniejszemu,**  
[nʲeɕt̪ɕe xfaɯẽw̃ mɔtsazɛ panu mɔtsnɛjsɛmu]  
*Bring glory, you mighty lords, to the mightier Lord,*

**Nieście chwale, królowie, Królowi więszemu;**  
[nʲeɕt̪ɕe xfaɯẽw̃ krulɔviɛ krulɔviɛ vʲɛntʂɛmu]  
*Bring glory, you kings, to the greater King;*

**Jego ze wszech naświęsze imię wyznawajcie,**  
[jɛgɔ zɛ fʂɛx naɕfʲɛntʂɛ imʲɛw̃ vʲznavajt̪ɕe]  
*Proclaim His most holy name of all,*

**Jemu w kościele świętym Jego się kłaniajcie!**  
[jɛmu f kɔɕt̪ɕɛɛɛ ɕfʲɛntʲim jɛgɔ ɕɛw̃ kwanajt̪ɕe]  
*Bow to Him in His holy temple!*

2. **Głos Pański deszcze leje, głos Pański grom srogi**  
[gwɔs paŋskʲi dɛʂʂɛ ɛjɛ gwɔs paŋskʲi grɔm sɾɔgʲi]  
*The voice of the Lord pours down rain, the voice of the Lord, a fierce thunder*

**I okrutne pobudza na powietrzu trwogi;**  
[jʲ ɔkrutnɛ pɔbudza na pɔvʲɛt·ʂu tɾɔgʲi]  
*And awakens cruel fears in the air;*

**Pan na morzu podnosi straszne nawałności,**  
[pan na mɔzu pɔdnɔɕi straszne navawnɔɕt̪ɕɛi]  
*The Lord raises terrifying storms on the sea,*

**Głos Pański wielkiej władze i wielkiej możności.**  
[gwɔs paŋskʲi vʲɛlkʲɛj vwadze i vʲɛlkʲɛj mɔznɔɕt̪ɕɛi]  
*The voice of the Lord, of great power and great might.*

3. **Głos Pański cedry łamie i dęby przewraca**  
[gwɔs paŋskʲi t̪sɛdri wamʲɛ i dɛmbi pʂɛvratsa]  
*The voice of the Lord breaks the cedars and overturns the oaks*

**A wielkimi górami tak snadnie obraca,**  
[a vʲɛlkiɹimʲi guramʲi tak snadnɛ obratsa]  
*And easily turns (moves) great mountains,*

**Jako więc to tam, to sam jednorożcowymi**  
[jako vʲɛnts̪ to tam to sam jɛdnɔɾɔʂtsɔvimʲi]  
*Just as here and there, like the unicorn,*

**Wesoła      młodość      miece   cielety      pustymi.**  
[vesowa      mwodoetē      miētse   tēlenti      pustim'i]

*Joyful youth flings calves in empty places. (leaping about with effortless ease)*

**4. Na    głos    Pański            z    obłoków    ogień    wyskakują,**  
[na    gwos    paŋski            z    obwokuv    ognē    viskakujōw̃]

*At the Lord's voice, flames leap from the clouds,*

**Pustynie    drżą    arabskie,      łanie    dzieci    trują,**  
[pustijne    drzōw̃    arapskie      wane    dżetēi    trujōw̃]

*Arabian deserts tremble, the does bear young,*

**Lasy    padną;      wielmożność    Jego    znaczna      wszędzie**  
[lasi    padnōw̃      wielmożnoetē    jegō    zna[ŋ]na      fŋeŋdżē]

*Forests will fall; His greatness is known everywhere*

**I,    dokąd    świata,      zawždy      wyznawana    będzie.**  
[i    dokont    efata      zavzdi      viznavana    beŋdżē]

*And always will be proclaimed as long as the world exists.*

**5. Pan    na    swym    tronie    siedział,      gdy    potop    świat    psował,**  
[pan    na    sfim    trone    eedzaw      gdi    potop    efat    psowaw]

*The Lord sat on His throne, when the flood ruined the world,*

**Pan    na    swym    tronie    będzie      na    wieki    królował.**  
[pan    na    sfim    trone    beŋdżē      na    wieki    krulowaw]

*The Lord will reign on His throne forever.*

**Tenże    serce    i      siłę    ludu    swemu      daje**  
[tenżē    sertse    i      eiwēw̃    ludu    sfemu      daje]

*He gives strength and heart to His people*

**I    ziemi    błogosławi    na    jej    urodzaje.**  
[i    zem'i    bwogoswavi    na    jej    urodzaje]

*And blesses the earth in its fertility.*

